

「雙向轉譯」的條件和限制：以養蚵人工附苗技轉為例
/簡好儒（台大社會系）
2017 社會學年會初稿

摘要

本文以養蚵的人工附苗技術為例，討論農業技術轉移的制度效果及限制。為了解決海洋環境汙染、地形變化及氣候變遷對養蚵業的衝擊，水產試驗所已研發出人工蚵串的附苗技術，並將它技術轉移給有興趣的業者。然而，這項新技術卻仍面對不少摸索與擴散的挑戰。大多數蚵農對此技術興趣缺缺，依舊持續採用低技術、勞動力密集的傳統方式養蚵。至於新進技轉者，也對專家和國家的技術轉移成效多所質疑。本文試著比較專家研發附苗技術和常民採苗實作的差異，並分析人工附苗技轉遭遇的問題，來解釋為什麼附苗技術難以順利轉移和擴散到養蚵產業裡。

本文著重分析專家和常民如何或為何達不到理想的「雙向轉譯」條件？有別於過去科技與社會研究側重討論雙方知識體系的差異和溝通，我則結合制度論和科技與社會研究理論，分析組織責任和制度如何對技轉帶來的限制。研究發現，有償的技轉作為一種制度化的合作模式，形塑了專家和常民間的互動，並提高使用者對種苗品質、技術穩定、以及保證收益的期待，而可能更造成雙向轉譯的困境。此案例凸顯在農漁業裡，單向技術轉移的可能盲點，值得作為其他農業技轉借鏡。